

В. Дюко

КОСВЕННЫЙ ПЕРЕВОД В ХУДОЖЕСТВЕННОЙ ЛИТЕРАТУРЕ

В «Толковом переводческом словаре» Лев Львович Нелюбин определяет *косвенный перевод* как «перевод, осуществляемый не непосредственно с текста оригинала, а с его перевода на другой язык».

Чаще всего косвенный перевод используется для передачи текстов, написанных на языках с малым количеством носителей. Такой прием перевода использовался еще в давние времена, особенно в переводе худо-

жественной литературы. Одним из известных примеров является перевод Библии. Ветхий Завет был написан на древнееврейском языке (библейском иврите), а Новый Завет был написан на древнегреческом (койне), поэтому первый перевод Библии на латинский язык был выполнен с помощью косвенного перевода. Иероним Стридонский переводил Ветхий Завет, используя древнегреческие тексты.

В XIX–XX вв. книги русских писателей также переводили на другие языки с помощью косвенного перевода. Хотя оригиналы книг и были написаны на русском, для перевода на английский, немецкий и другие языки использовали французские версии книг (Л. Н. Толстой «Анна Каренина»; Н. В. Гоголь «Тарас Бульба» и т.д.).

Еще одним наглядным примером использования косвенного перевода может быть русскоязычная версия произведения «Тысяча и одна ночь», первый перевод которого был выполнен с французского языка, а впоследствии сборник был переведен еще раз, но уже с английского языка.

В последние годы можно заметить популяризацию корейской культуры, что также отразилось на работах переводчиков. Например, переводя книги корейских писателей на русский язык, многие переводчики опираются на английские варианты. Однако косвенный перевод с корейского языка на английский, а затем на русский язык очень часто приводит к низкому качеству художественного транскодирования текста. Обычно ошибки допускаются в именах и фамилиях героев, названиях городов, достопримечательностей, улиц, а также в названиях блюд корейской кухни.

Известный советский переводчик Алексей Михайлович Михалев писал: «В переводе литературы есть один закон: переведенная книга на русский язык должна стать произведением русской словесности. То есть, когда ты ее читаешь, ты не должен спотыкаться и не должен видеть сквозь русский язык – английский, который стоял в начале». Поэтому прежде чем начинать переводить художественную литературу, специалисту стоит ознакомиться с особенностями стиля оригинала и переводимого языка, чтобы создать соответствующий оригиналу адекватный перевод произведения.